

## UAB „BALTIJOS VERTIMAI“, TEIKIAMŲ VERTIMO PASLAUGŲ UŽSAKYMO SĄLYGOS

Sudaryta 2015-02-10

### 1. Bendrosios nuostatos.

- 1.1. Šios vertimo paslaugų užsakymo sąlygos (toliau – Sąlygos) yra Šalims privalomas dokumentas, kuris nustato užsakančiojo asmens (toliau – Užsakovo) ir UAB „Baltijos vertimai“ (toliau - Tiekėjas) teises, pareigas ir atsakomybę užsakant vertimo paslaugas šioje svetainėje naudojant vertimų kainos skaičiuoklę ir užsakymo naudojant interneto svetainėje <http://baltijosvertimai.eu/> esančią vertimų kainos skaičiuoklę, pateikimo tvarką ir sąlygas.
- 1.2. Tiekėjas pasilieka teisę bet kuriuo metu pakeisti, taisyti ar papildyti taisykles, atsižvelgdamas į teisės aktų nustatytus reikalavimus. Užsakovas apie tai informuojamas šioje interneto svetainėje naujausioje UAB „Baltijos vertimai“ teikiamų vertimo paslaugų užsakymo sąlygų redakcijoje.
- 1.3. Užsakovui pateikiant užsakymą per Tiekėjo svetainėje veikiančią vertimo kainos skaičiuoklę, taikomos Taisyklės, galiojančios užsakymo pateikimo metu.
- 1.4. Pateikti užsakymą naudojant Tiekėjo svetainėje veikiančią vertimo kainos skaičiuoklę turi teisę:
  - 1.4.1. veiksnūs fiziniai asmenys, t.y., asmenys sulaukę pilnametystės, kurių veiksnumas nėra apribotas teismo tvarka;
  - 1.4.2. nepilnamečiai nuo 14 iki 18 metų amžiaus, tik turėdami tėvų arba rūpintojų sutikimą, išskyrus tuos atvejus, kai jie savarankiškai disponuoja savo pajamomis;
  - 1.4.3 juridiniai asmenys;
  - 1.4.4. visų aukščiau nurodytų asmenų įgaliotieji atstovai.

### 2. Užsakymo pateikimo per Tiekėjo vertimų kainos skaičiuoklę tvarka.

Užsakovas pateikia užsakymą per vertimų kainos skaičiuoklę šia tvarka:

- 2.1. Lauke „Užsakymo pateikimas“ pasirenkama reikiama kalbų kombinacija, nurodoma teksto specializacija, prisegamas vertimui skirtas vienas arba keli failai, pasirenkamas paslaugos vykdymo ir kainos planas (BV Geras, BV Profesionalus, arba BV Premium, plačiau apie planus adresu <http://www.baltijosvertimai.eu/vertimo-kaina/>), pasirenkamas miestas, kuriame veikiančiam biuro filialui Užsakovas pageidauja pateikti užsakymą, jei reikia, paliekamas komentaras Tiekėjui.
- 2.2. Prisegus vertimui skirtą failą (-us), sistema automatiškai suskaičiuoja spaudos ženklų skaičių. Jei failo formatas yra tinkamas spaudos ženklams apskaičiuoti, lauke „Terminas ir kaina“ Užsakovui pateikiama paslaugos kaina pagal pasirinktą paslaugos planą, o Užsakovui siūloma tęsti užsakymą.
- 2.3. Jei formatas yra netinkamas spaudos ženklams failu (ar viename iš failų) apskaičiuoti, Užsakovui siūloma Užsakovui siūloma tęsti preliminarų užsakymą.
- 2.4. Paspaudus mygtuką „Tęsti užsakymą“ arba „Tęsti preliminarų užsakymą“, aktyvuojamas laukas „Terminas ir kaina“. Šiame lauke Užsakovas pasirenka pageidaujamą užsakymo atlikimo terminą. Jei skaičiuoklėje nurodomas anksčiausias įmanomas terminas Užsakovui nėra priimtinas, Užsakovas gali tiesiogiai susisiekti su Tiekėju dėl tinkamesnės užsakymo įvykdymo datos. Jei ne visus failus pavyksta išanalizuoti automatiškai, vertimų kainos skaičiuoklėje nurodomas tik preliminarus terminas, Tiekėjas patvirtina terminą tik gavęs Užsakovo preliminarų užsakymą.
- 2.5. Lauke „Terminas ir kaina“ Užsakovui pateikiama informacija apie užsakymo kainą (jei spaudos ženklus apskaičiuoti įmanoma), arba 1 puslapio (1500 spaudos ženklų be tarpų) vertimo nurodyta kalbų kombinacija kaina (jei spaudos ženklų dėl failo formato apskaičiuoti neįmanoma).
- 2.6. Norint tęsti užsakymo procedūrą, spaudžiamas mygtukas „Tęsti užsakymą“ arba „Tęsti preliminarų užsakymą“. Norint grįžti į langą „Užsakymo pateikimas“, spaudžiamas mygtukas „Atgal“.
- 2.7. Lauke „Terminas ir kaina“ paspaudus mygtuką „Tęsti užsakymą“ arba „Tęsti preliminarų užsakymą“, aktyvuojamas laukas „Jūsų kontaktai“. Šiame lauke Užsakovas suveda kontaktinius duomenis. Jei Užsakovas yra fizinis asmuo – pildomi tik duomenys stulpelyje „Kontaktiniai duomenys“. Jei Užsakovas Juridinis asmuo, būtina užpildyti ir stulpelyje „Įmonės duomenys“ esančius langelius.
- 2.8. Užpildžius visus reikiamus laukelius, įvedamas rodomas saugos kodas, susipažįstama su Užsakymo pateikimo sąlygomis, pažymima varnelė, kad su sąlygomis susipažinta, ir spaudžiamas mygtukas „Užsakyti“.
- 2.9. Užsakovo nurodytu elektroninio pašto adresu išsiunčiamas automatinis laiškas, kuriame nurodyta užsakymo kaina arba preliminarinė užsakymo kaina, pasirinktas terminas, arba preliminarus terminas.

### 3. Per Tiekėjo vertimų kainos skaičiuoklę pateikiamo Užsakymo patvirtinimo tvarka:

- 3.1. Užsakymas yra laikomas patvirtintu ir pradedamas vykdyti tik tada, kai Tiekėjas ir Užsakovas galutinai suderina sąlygas elektroniniu paštu ir Užsakovas sumoka Tiekėjui už užsakytą vertimo paslaugą. T.y. kai Tiekėjas patvirtina, kad gali atlikti užsakymą nurodytomis sąlygomis, o Užsakovas patvirtina, kad nurodytomis užsakymo sąlygomis užsako paslaugą, Tiekėjas išsiunčia Užsakovui sąskaitą, kurią apmokėjęs Užsakovas siunčia Tiekėjui pavedimo kopiją. Gavęs

pavedimo kopiją Tiekėjas atlieka Užsakovo pateiktą ir patvirtiną užsakymą.

3.2. Jeigu Tiekėjas negali įvykdyti užsakymo vertimų kainos skaičiuoklėje nurodytomis sąlygomis, jis įsipareigoja susisiekti su Užsakovu telefonu ne vėliau kaip per 1 valandą nuo užsakymo pateikimo ir informuoti apie tai Užsakovą.

3.3. Jeigu Tiekėjas gali įvykdyti užsakymą, tačiau ne vertimų kainos skaičiuoklėje nurodytomis sąlygomis, jis ne vėliau kaip per 1 (vieną) valandą informuoja Užsakovą apie naujas sąlygas, kuriomis užsakymas gali būti atliktas. Tokiu atveju Užsakovas gali patvirtinti užsakymą naujomis su Tiekėju suderintomis sąlygomis, išreikšdamas sutikimą Tiekėjo nurodytu elektroninio pašto adresu išsiųsdamas patvirtinimą, arba atsisakyti užsakyti paslaugą.

3.4. Jeigu Tiekėjas gali įvykdyti užsakymą vertimų kainos skaičiuoklėje nurodytomis sąlygomis, jis ne vėliau kaip per 1 valandą susisiečia su Užsakovu elektroniniu paštu arba telefonu ir patvirtina apie tai Užsakovui bei nurodo Užsakovui elektroninio pašto adresą, kuriuo, gavęs patvirtinimą iš Tiekėjo apie tai, kad užsakymas gali būti atliktas vertimų kainos skaičiuoklėje nurodytomis sąlygomis, Užsakovas atsiunčia galutinį užsakymo patvirtinimą.

#### **4. Kitos sąlygos**

4.1. Visi darbai laikomi perduotais ir galutinai Užsakovo priimtais nuo jų perdavimo momento (išsiuntimo Užsakovui paštu ar el. paštu) praėjus septynioms kalendorinėms dienoms, jeigu Paslaugos teikėjas gali įrodyti išsiuntęs darbus bet kokiomis priemonėmis ir Užsakovas nepareiškė jokių pretenzijų Paslaugos teikėjui dėl atliktų darbų.

4.2. Visos motyvuotos pretenzijos Tiekėjui dėl atliktų darbų privalo būti pateiktos raštu per penkias kalendorines dienas nuo paslaugos perdavimo momento. Galimi kurios nors darbų dalies trūkumai, net ir užfiksuoti, nesuteikia teisės atsisakyti priimti likusią darbo dalį.

4.3. Jei Užsakovas pageidauja gauti vertimus, išspausdintus popieriuje ir patvirtintus biuro antspaudu ir vertėjo ar notaro parašais, privalo apie tai Paslaugos teikėją informuoti raštu pateikdamas užsakymą. Tokiu atveju Užsakovas ir Tiekėjas paslaugos užsakymo metu susitaria dėl vertimo atsiėmimo būdo ir vietos. Užsakovui pageidaujant vertimas gali būti pristatytas paštu, per kurjerį arba Užsakovas gali asmeniškai atvykti į artimiausią UAB „Baltijos vertimai“ filialą ir atsiimti atliktą vertimą.

Parengė UAB „Baltijos vertimai“